



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.44.2014

Kielce, dnia 07-01-2015

Pan
Rafał Barański
Tłumacz przysięgły języka angielskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pan Rafał Barański – tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddział Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 1058/2014 oraz Nr 1059/2014 z dnia 14 listopada 2014 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	19-20 listopada 2014 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.

Okres objęty kontrolą	<p>Od dnia 1 stycznia 2013 roku do dnia 31 października 2014 r.</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: w 2013 r. – 123 wpisy i w 2014 r. – 107 wpisów, – w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy: w 2013 r. – 39 wpisów i w 2014 r. – 71 wpisów.
------------------------------	---

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pan tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5505/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pan obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pana stałej działalności, 4. repertorium prowadzone w formie elektronicznej (wydrukowane na potrzeby kontroli) pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Pana informacji stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, zaś wszystkie dokonywane tłumaczenia ustne były odnotowywane w prowadzonym repertorium, 6. część wpisanych w prowadzonym repertorium zleceń pochodziło od podmiotów wymienionych w art. 15 Ustawy, pozostałe tłumaczenia dokonał Pan na zlecenie osób prywatnych, 7. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium kontrolujący odnotowali następujące <u>uchybień</u>: <ol style="list-style-type: none"> a) w rubrykach data przyjęcia zlecenia oraz data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem odnotowywał Pan datę dzienną oraz miesiąc dokonania czynności bez wskazania roku, tymczasem zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych (dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości), zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu powinna być podana cyframi arabskimi w pełnej formie tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, b) w rubryce rodzaj czynności wykonanej nie odnotowywał Pan jednej z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...). Obowiązek wpisywania przedmiotowych danych wynika z ww. zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego,
---	---

	<p>c) w poz. 698/2013 roku nie wpisał Pan kwoty pobranego wynagrodzenia.</p> <p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonanych na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy, stwierdzono – po uwzględnieniu wyjaśnień złożonych w piśmie z dnia 21 listopada 2014 r. – iż we wszystkich zbadanych przypadkach pobrał Pan właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu. Niemniej kontrolujący w przedmiotowym zakresie odnotowali następujące <u>uchybień</u>:</p> <p>a. w poz. 1943/2013, 1944/2013, 3327/2013, 816/2014, 817/2014 stwierdzono, iż odnotowane wynagrodzenie jest o 100 % wyższe od wynikającego z zastosowania podstawowej stawki określonej w § 2 ust. 1 ww. Rozporządzenia. Do opisanego uchybień doszło w wyniku nieodnotowania w repertorium przesłanki uzasadniającej podwyższenie wynagrodzenia za tłumaczenie dokumentu na wniosek zlecającego w dniu zlecenia lub w postępowaniu przyspieszonym (§ 2 ust. 2 Rozporządzenia),</p> <p>b. w poz. 991/2013, 3314/2013, 3315/2013, 704/2014, 705/2014 oraz 4730/2014 stwierdzono, iż wpisał Pan kwoty inne, niż wynikające z Rozporządzenia, pomimo pobrania - jak wynika ze złożonych wyjaśnień - właściwego wynagrodzenia. Odnotowanie w repertorium wynagrodzenia w wysokości innej niż pobrana, stanowi uchybień.</p> <p>W ocenie kontrolujących, wskazane powyżej uchybień należy zakwalifikować jako błędy w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium.</p>
<p>Oceny</p>	<ul style="list-style-type: none"> • działalność Pana w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybień, • działalność Pana w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam pozytywnie.
<p>Zalecenia</p>	<p>Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosował Pan wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dostępne na stronach internetowych ww. organu), a w szczególności:</p> <p>a. wpisywał pełną datę przyjęcia zlecenia oraz datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem tj. w formie uwzględniającej dzień, miesiąc i rok,</p> <p>b. wskazywał w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),</p>

- | | |
|--|--|
| | <p>c. każdorazowo uzupełniał rubrykę „pobrane wynagrodzenie”,</p> <p>d. zamieszczał w repertorium przesłanki uzasadniające zastosowanie innych niż podstawowe stawki wynagrodzenia za czynności wykonywane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy np. poprzez wskazanie odpowiednich przepisów Rozporządzenia.</p> |
|--|--|

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

Wiśniewska-Martynowicz Joanna
Dyrektor Wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	387399.791989.611633
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne Rafał Barański.doc
Tytuł dokumentu	wystanie pokontrolne Rafał Barański.doc
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	59715AC0A977A6CF24D2F689F0D1BCC902D462C9
Wersja dokumentu	1.2
Data podpisu	2015-01-07 12:33:00
Podpisane przez	Joanna Dorota Wiśniewska-Martynowicz Dyrektor Wydziału

EZD 3.16.32.0.87

Data wydruku: 2015-01-08

Autor wydruku: Janiszewska-Karcz Hanna (Inspektor Wojewódzki)